

Poésie — Monde

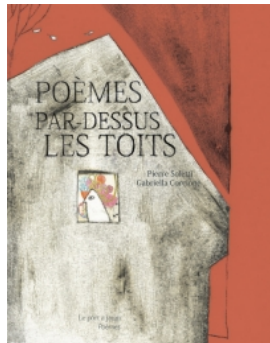
Arabe

Poèmes par-dessus les toits

أشعار من فوق السطوح

18 mars 2022

Langue : français arabe
Auteur : Pierre Soletti
Illustrateur : Gabriella Corcione
Traducteur : Nada Issa
Lieu d'édition : Marseille
Éditeur : Le Port a jauni
Année d'édition : 2021
Collection : Poèmes أشعار
Nombre de pages : [24] p.
Illustration : Couleur
Format : 22 x 17 cm
ISBN : 978-2-919511-67-9
Âge de lecture : À partir de 8 ans.
Prix : 9 €



Un album au format cahier, aux angles arrondis, au texte bilingue français-arabe.

Ouvrons ce livre : sur la page de titre en français, un homme au corps d'oiseau. Tournons la page : une maison, le toit couvert de neige, sous un ciel sombre. Elle semble taillée dans un arbre. Par la fenêtre, simple rectangle découpé dans la paroi, on voit un petit personnage – un oiseau stylisé ? Quelques pages plus loin, une échelle s'élanche vers le ciel, s'appuyant sur une branche très feuillue ; à l'horizon, une maison. Puis une maison inachevée, et son ombre portée... Un toit de grange, côté charpente, tout contre un arbre....

La maison d'édition Le port a jauni continue à mettre en relation artistes et poètes. Cette fois, ce sont des monotypes et des dessins aux crayons de couleur réalisés dans des tons grège, gris, anthracite, rouge, et noir par Gabriella Corcione, architecte, qui ont été choisis. Ces images, qui font la part belle à l'imagination, au rêve et à la nature, ont été proposées au poète Pierre Soletti, avec pour mission d'explorer le thème de la maison sous différents angles. En résulte un texte très poétique, subtil, qu'on peut lire d'une traite du début à la fin ou en prenant son temps, dans lequel on peut choisir de picorer, et de lire les poèmes dans le désordre, au gré des images qui les ont inspirés.

Nada Issa a su transposer ces poèmes en arabe, en en conservant le sens, le rythme et la musicalité en un texte partiellement vocalisé. Les poèmes dans les deux langues sont placés côte à côte, en face de l'illustration, dans une mise en page qui joue avec eux pour esquisser des formes légères, aussi gracieuses que les samares aux allures de papillons ornant les pages de garde de cet album.

La mise en son du texte, en libre écoute sur le site de l'éditeur, permet d'en goûter pleinement la poésie tout en musicalité, que ce soit en français ou en arabe.

Un livre qui ouvre les portes de l'imaginaire pour adultes et enfants...

Étiquettes

Maisons

Poésie
